

Summarised CV for Bill Gray (last update: 15/10/2008)

Full name: William Samuel Gray
Date of birth: 29th February 1948
Place of birth: Belfast, Northern Ireland
Citizenship: British and New Zealand
Civil Status: Married
Contact details: Address: Buran, N-7600 Levanger, Norway
Email: wsg@c2i.net *Web:* www.proz.com/pro/130405 *Skype:* norwaybill
A mobile telephone number can be supplied once a project has begun.

Education:

1973 *Diploma in Theology* Melbourne College of Divinity, Melbourne, Australia
General theology
1975 *Bachelor of Arts* University of Canterbury, Christchurch, NZ
Education and English majors
1990 *Post-graduate Diploma* University of Ulster, Coleraine, Northern Ireland
Teaching English as a Foreign Language
1991 *Master of Arts* University of Ulster
TEFL (Thesis: using computers in the language classroom)

Employment:

1973-85 *Pastor* Baptist Churches in Christchurch, Oxford, and Petone, NZ
1986-88 *Missions worker* Coleraine, Northern Ireland
1991-95 *Lecturer and Researcher* University of Ulster, Coleraine, Northern Ireland
1996- *Teacher and Lecturer* Local schools (all levels) and university college (13 years),
Levanger, Norway

Current employment: Part-time lecturer (50%) in the teacher training at local university college (www.hint.no) specialising in the teaching of phonetics, grammar and translation, and related research projects. Free lance interpreter as required for local council refugee reception programme, and free lance translator (NO>EN; DK>EN; EN>EN proofreading and localisation).

Some miscellaneous details:

Clean drivers licence with over 40 years driving experience.

Leisure interests: travel, philately, hiking, church life, helping solve translation problems on ProZ.com!

I have a good eye for detail, developed over several years of translating and proof reading, both in my own translation company, and in my work as a teacher and lecturer.

In the last 5 years, I have translated around 330,000 words from Norwegian and/or Danish to English, and over 250,000 words have been proof-read in the last five years. I am very pleased to have several clients/outsourcers who continue to send translation and proofing jobs to me.

I have lived in three English speaking countries (England, New Zealand, and Northern Ireland) and have visited Australia, USA; Canada, Fiji and India. I have also travelled widely throughout Europe.

Freelance translating activities and experience:

I have worked with translating, proof-reading and localising texts for a large range of concerns, from Norwegian to English and Danish to English, along with English proofreading, editing and localisation (*US>UK, NZ>UK, UK>NZ*). Work has also included transcription work, mainly in the medical field, and a multitude of correcting, editing and proofing jobs. Contracts from the last five years have included work for:

Castle Associates, USA – very large localisation project from US English to UK English; team project using Logoport server.

DataPower Learning – translation of several training manuals for online learning, web material, etc.

Falstad Centre – Translation of museum exhibition texts concerning the history of this Prisoner of War Memorial and Human Rights Centre

Levanger Upper Secondary School – written material for an international project

North Trøndelag Electricity Company – translation of contract proposals, brochures, etc. and in addition to translation, running English language courses for staff

North Trøndelag University College – translation and/or editing of course plans, MA and doctoral theses and articles, certificates and awards, etc.

Skogn Folk High School – certificates, awards, web and brochure materials

Skyggsjå AS – web site for environmental protection and information.

Stiklestad National Cultural Centre – translation of texts for history exhibits concerning the central history of Norway

VisitSenja – translation of a tourist and historical web site

Selection of Translation Agencies (Norway, Belgium, Netherlands, Italy, Greece, Taiwan, USA, Singapore, Israel, India) – Translation of a large variety of texts from academic articles, technical engineering manuals, medical and marketing questionnaires, business and financial reports. These include: *Manual for automated banking system; safety manuals; several large business reports, including an official enquiry of irregular business practices; technical testing protocols for IT companies, questionnaires for medical, marketing and general information purposes; employment contracts and job descriptions; product catalogues, rules and regulations for tendering for Norwegian roads, bridges and telecommunications.*

*I believe I can do an excellent job in the field of translating Norwegian and Danish texts into English and in proof-reading English texts. I would like to be able to serve **you**.*